

Yilin
译林名著精选

插图本

繁星·春水

冰心 著

译林出版社



繁星·春水

冰心 著

译林出版社



图书在版编目(CIP)数据

繁星·春水 / 冰心著. —南京: 译林出版社, 2013.7

(译林名著精选)

ISBN 978-7-5447-3858-3

I. ①繁… II. ①冰… III. ①诗集-中国-现代 IV. ①I226

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第099150号

书 名 繁星·春水

作 者 冰 心

插 图 郑燕青

责任编辑 田 智

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司

译林出版社

出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

电子邮箱 yilin@yilin.com

出版社网址 <http://www.yilin.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷 江苏凤凰新华印务有限公司

开 本 880毫米×1230毫米 1/32

印 张 3.5

版 次 2013年7月第1版 2013年7月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5447-3858-3

定 价 13.80元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换

(电话: 025-83658316)

译林名著精选

国内目前唯一一套软精装名著

配专业导读和精美插图

书名	单价	ISBN 号
爱的教育(软精)	21.00 元	9787544717977
麦田里的守望者(软精)	20.00 元	9787544716338
昆虫记(软精)	21.00 元	9787544704564
伊索寓言全集(软精)	15.00 元	9787544716505
小王子(软精)	16.00 元	9787544704571
格列佛游记(软精)	16.50 元	9787544716536
钢铁是怎样炼成的(软精)	19.50 元	9787544704540
鲁滨孙飘流记(软精)	15.00 元	9787544714693
海底两万里(软精)	22.00 元	9787544717953
圣经故事(软精)	19.50 元	9787544704632
傲慢与偏见(软精)	18.00 元	9787544716376
简·爱(软精)	19.50 元	9787544716512
羊脂球(软精)	19.00 元	9787544717984
希腊古典神话(软精)	29.00 元	9787544704694
老人与海(软精)	16.00 元	9787544716529
童年(软精)	18.00 元	9787544717991
格林童话全集(软精)	24.50 元	9787544704625
茶花女(软精)	12.00 元	9787544716543
名人传(软精)	20.00 元	9787544704618
飘(软精)	36.00 元	9787544704601
汤姆·索亚历险记(软精)	18.00 元	9787544716567
呼啸山庄(软精)	20.00 元	9787544717960
巴黎圣母院(软精)	21.00 元	9787544706025
八十天环游地球(软精)	15.00 元	9787544716550
西顿野生动物故事集(软精)	20.00 元	9787544718042

福尔摩斯探案 (软精)	24.00 元	9787544728423
培根随笔全集 (软精)	20.00 元	9787544718004
卓娅和舒拉的故事 (软精)	16.00 元	9787544705967
欧·亨利短篇小说选 (软精)	20.00 元	9787544718059
百万英镑 (软精)	20.00 元	9787544718035
绿山墙的安妮 (软精)	19.50 元	9787544707442
瓦尔登湖 (软精)	18.80 元	9787544707237
列那狐的故事 (软精)	19.80 元	9787544708333
克雷洛夫寓言全集 (软精)	19.80 元	9787544708388
安徒生童话精选 (软精)	20.00 元	9787544709101
最后一课 (软精)	18.00 元	9787544709415
雪国·古都 (软精)	16.80 元	9787544709200
绿野仙踪 (软精)	15.00 元	9787544709675
变色龙 (软精)	18.50 元	9787544709439
吹牛大王历险记 (软精)	14.80 元	9787544709910
木偶奇遇记 (软精)	13.80 元	9787544708661
泰戈尔诗选 (软精)	13.80 元	9787544710138
希腊神话 (软精)	19.80 元	9787544710305
魔戒再现 (软精)	28.80 元	9787544710374
双塔奇兵 (软精)	25.80 元	9787544710381
王者无敌 (软精)	26.80 元	9787544710398
城南旧事 (软精)	25.00 元	9787544716840
秘密花园 (软精)	18.00 元	9787544718028
人类群星闪耀时 (软精)	16.80 元	9787544717885
彼得·潘 (软精)	18.00 元	9787544720373
莎士比亚戏剧选 (软精)	18.50 元	9787544709941
长腿叔叔 (软精)	15.00 元	9787544724142
爱丽丝漫游奇境 (软精)	14.00 元	9787544711876
假如给我三天光明 (软精)	16.00 元	9787544733137
繁星·春水 (软精)	13.80 元	9787544738583
边城 (软精)	18.00 元	9787544738866

朝花夕拾(软精)	13.80 元	9787544738286
呐喊(软精)	15.00 元	9787544737630
背影:朱自清散文精选(软精)	15.80 元	9787544738101

目 录

我是怎样写《繁星》和《春水》的	1
冰心自传	5
繁星	7
春水	51

我是怎样写《繁星》和《春水》的

“五四”以后，在新诗的许多形式中，有一种叫做“短诗”或“小诗”的。这种诗很短，最短的只有两行，因为我写过《繁星》和《春水》，这两本集子里，都是短诗，人家就以为是我起头写的。现在回忆起来，我不记得那时候我读过多少当代的别人的短诗没有，我自己写《繁星》和《春水》的时候，并不是在写诗，只是受了泰戈尔《飞鸟集》的影响，把自己许多“零碎的思想”，收集在一个集子里而已。

经过是这样的：“五四”运动的时候，我还在大学预科，新文化的高潮中，各种新型的报刊多如雨后春笋，里面不但有许多反帝反封建的文章论著，也有外国文学的介绍批评，以及用白话写的小说、新诗、散文等。在我们求知欲最旺盛的时候，我们在课外贪婪地阅读这些书报，就是在课内也往往将这些书报压在课本底下，公开的“偷看”，遇有什么自己特别喜欢的句子，就三言两语歪歪斜斜地抄在笔记本的眉批上。这样做惯了，有时把自己一切随时随地的感想和回忆，也都拉杂地三言两语歪歪斜斜地写上去。日子多了，写下来的东西也有相当的数量，虽然大致不过三五行，而这三五行的背后，总有些和你有关的事情，看到这些字，使你想起很亲切很真实的情景，而舍不得丢掉。

这时我偶然在一本什么杂志上，看到郑振铎译的泰戈尔《飞鸟集》连载，（泰戈尔的诗歌，多是采用民歌的形式，语言美丽朴素，音

乐性也强，深得印度人民的喜爱。当他自己将他的孟加拉文的诗歌译成英文的时候，为要保存诗的内容就不采取诗的分行的有韵律的形式，而译成诗的散文。这是我以后才知道的。《飞鸟集》原文是不是民歌的形式，我也不清楚。)这集里都是很短的充满了诗情画意和哲理的三言两语。我心里一动，我觉得我在笔记本的眉批上的那些三言两语，也可以整理一下，抄了起来。在抄的时候，我挑选那些更有诗意的，更含蓄一些的，放在一起，因为是零碎的思想，就选了其中的一段，以繁星两个字起头的，放在第一部，名之为《繁星集》。

泰戈尔的《飞鸟集》是一本诗集，我的《繁星集》是不是诗集呢？在这一点上我没有自信力，同时我在写这些三言两语的时候，并不是有意识地在写诗，(我上新文学的课，也听先生讲过希腊的小诗，说是短小精悍，像蜜蜂一样，身体虽小却有很尖利的刺，为讽刺或是讲些道理是一针见血的等等。而我在写《繁星》的时候，并没有想到希腊小诗。)所以我在一九三二年写的《全集自序》中，曾有这么一段：

谈到零碎的思想，要连带说一说《繁星》和《春水》……《繁星》、《春水》不是诗，至少是那时的我，不在立意作诗。我对于新诗，还不了解，很怀疑，也不敢尝试。我以为诗的重心，在内容而不在形式，同时无韵而冗长的诗，若是不分行来写，又容易与诗的散文相混。我写《繁星》，正如跋言中所说，因着看泰戈尔的《飞鸟集》，而仿用它的形式，来收集我的零碎的思想……这是小杂感一类的东西……

现在，我觉得，当时我之所以不肯称《繁星》、《春水》为诗的原故，因为我心里实在是有的标准的，我认为诗是应该有格律

的——不管它是新是旧——音乐性是应该比较强的。同时情感上也应该有抑扬顿挫，三言两语就成一首诗，未免太单薄太草率了。因此，我除了在二十岁前后，一口气写了三百多段“零碎的思想”之外，就再没有像《繁星》和《春水》这类的东西。

以后，在一九二一年二月，我在西山写了一段短小的散文《可爱的》，寄到《晨报副刊》去，登出的时候，却以分行的诗的形式排印了，下面还附有编者的按语，是：

这篇小文很饶诗趣，把它一行行地分写了，放在诗栏里，也没有不可（分写连写本来无甚关系，是诗不是诗，须看文字的内容），好在我们分栏，只是分个大概，并不限定某栏必当登载怎样怎样一类的文字；杂感栏也曾登过极饶诗趣的东西，本栏与诗栏，不是今天才打通的。

于是，我才开始大胆地写些新诗，有的是有韵的，也有的是无韵的，不在这篇题目之内，暂且不去提它了。

以上把《繁星》、《春水》的写作历史交代过，现在我自己重翻这两本东西，觉得里面有不少是有韵的，诗意也不算缺乏，主要的缺点——和我的其他作品一样——正如周扬同志所说的，“新诗也有很大的缺点，最根本的缺点就是还没有和劳动群众很好的结合。”也就是说当时的我，在轰轰烈烈的反帝反封建的伟大斗争时代，却只注意到描写到身边琐事，个人的经验与感受，既没有表现劳动群众的情感思想，也没有用劳动群众所喜爱熟悉的语言形式。音乐性还是重要的，劳动人民在情感奔放的时候，唱出的总是有韵的，我还没有读过工农兵写的无韵的诗。至于形式的短小，却不是一个缺点，现在绝大多数的民歌，不就是在短小的四句之中，表现出伟大的革命气魄和崇高的共产主义精神么？劳动群众的诗，短小而不单

薄,豪迈而不草率,此中消息,还得从诗人的思想意识里去挖!

一九五九年三月十八日

(本篇最初发表于《诗刊》1959年4月25日第4期,后收入散文集《我们把春天吵醒了》。——编注)

■ 冰心自传

我原名谢婉莹,1900年10月5日(阴历庚子年闰八月十二日)生于福建省的福州(我的原籍是福建长乐)。1901年移居上海。父亲是当时清政府的海军军官,那时担任副舰长。

1904年,父亲任清政府海军练营营长,后来又任海军学校校长,我随父亲移居烟台。我的童年是在海边度过的,我特别喜欢大海,在我早期的作品中经常有关于海的描写。

1911年,辛亥革命爆发前,我父亲辞去海军学校校长的职务,全家又回到了福州。我在山东时没有进过小学,只在家塾里做过一个附读生,回到福州后,进过女子师范学校预科。

中华民国成立,我父亲到北京就任海军部军学司司长,1913年,我又随家到了北京。

1914年我进入教会学校北京贝满女子中学。1918年毕业,进了协和女子大学,学的是理科,因为母亲体弱多病,就一心一意想学医。

1919年“五四”运动爆发了,当时我在协和女子大学学生会当文书,写些宣传的文章。在“五四”革命浪潮的激荡下,我开始写一点东西拿到北京(《晨报》)上发表。由于过多的宣传活动,使我的理科实验课受到影响,我只好转到文学系学习,这时协和女大已并入燕京大学。

1923年我从燕京大学文科毕业,又得到美国威尔斯利女子大学的奖学金,到美国学习英国文学。血疾复发,在医院里休养了7个月。

1926年我读完研究院回国,曾在燕京大学、清华大学女子文理

学院任教。

1921年后,文学研究会曾出版了我的小说集《超人》,诗集《繁星》;1926年后,北新书局出版了诗集《春水》和散文集《寄小读者》;1932年,北新书局出版《冰心全集》;分集出版的《往事》、《冬儿姑娘》等。

抗日战争时期,1938年我先到了昆明,1940年又到重庆。因为生活的需要我又不愿用冰心的名字写文章,曾用“男士”的笔名写了《关于女人》,先由天地出版社,后由开明书店出版。

抗战胜利后1946年,我到了日本。1949年至1950年在东京大学(原帝国大学)教“中国新文学”课程。记得这时也有一些小文章,登在东京大学校刊上。

1951年,我回到祖国后,写了《归来以后》等作品,我的创作生活又揭开了新的一页。人民文学出版社和北京人民出版社、天津百花出版社出版了我的小说、散文集《冰心小说散文选》、《归来以后》、《我们把春天吵醒了》、《樱花赞》、《拾穗小札》、《小橘灯》、《晚晴集》等。

1958年又开始写《再寄小读者》。

1954年以来,我曾被选为历届全国人民代表大会代表,1960年第三次文代会上被选为中国作协理事,1978年被选为第五届全国政协常务委员。1979年第四次文代会上被选为作协理事、中国文联副主席。同年被选为中国民主促进会副主席。

粉碎“四人帮”后,我开始在《儿童时代》发表《三寄小读者》。

除了创作之外,我还先后翻译过泰戈尔的《园丁集》、《吉檀迦利》、《泰戈尔诗集》和他的短篇小说,穆·拉·安纳德的《印度童话集》,叙利亚作家凯罗·纪伯伦的《先知》,尼泊尔国王的《马亨德拉诗抄》,马耳他总统安东·布蒂吉格的《燃灯者》。

我的作品曾由外国翻译家译成日、英、德、法等国文字出版。

繁星



■ 自序

一九一九年的冬夜，和弟弟冰仲围炉读泰戈尔·R.(Tagore)的《迷途之鸟》(*Stray Birds*)，冰仲和我说：“你不是常说有时思想太零碎了，不容易写成篇段么？其实也可以这样的收集起来。”从那时起，我有时就记下在一个小本子里。

一九二〇年的夏日，二弟冰叔从书堆里，又翻出这小本子里来。他重新看了，又写了“繁星”两个字在第一页上。

一九二一年的秋日，小弟弟冰季说：“姊姊！你这些小故事，也可以印在纸上么？”我就写下末一段，将它发表了。

是两年前零碎的思想，经过三个小孩子的鉴定，《繁星》的序言，就是这个。

冰 心

九，一，一九二一。

一

繁星闪烁着——
深蓝的太空，
何曾听得见它们对话？
沉默中，
微光里，
它们深深的互相颂赞了。

二

童年呵！
是梦中的真，
是真中的梦，
是回忆时含泪的微笑。

三

万顷的颤动——
深黑的岛边，
月儿上来了。
生之源，
死之所！

四

小弟弟呵！
我灵魂中三颗光明喜乐的星。
温柔的，
无可言说的，
灵魂深处的孩子呵！